

## Значение и употребление фразеологизмов в романе Эриха Кестнера «Фабиан» Притворова Мария Геннадьевна

студентка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: primasha@mail.ru

1. Возможность обыгрывания фразеологизмов определяется их «вторичной» структурой. При нормативном употреблении фразеологизмов ни формальное соответствие определённой синтаксической единице, ни «внутренняя форма» большой роли не играют, но для создания определённого эффекта они могут «реанимироваться» говорящими» [Санников 2002: 258]. Настоящее исследование посвящено проблеме функционирования фразеологизмов в романе Эриха Кестнера «Фабиан».

Как отмечают исследователи, к моменту написания романа стиль Кестнера окончательно сформировался. Речь персонажей, как правило, довольно эмоциональна и богата фразеологическими единицами, примерно треть которых (31% проанализированного материала) употреблена в изменённом виде. При этом может претерпевать изменения формальная структура фразеологизма или актуализироваться его образный источник.

### 2. Формальные изменения:

- a) Расширение устойчивой синтаксической формы фразеологизмов может вызывать определённый (комический, усилительный и т.п.) эффект.
  - Er lief und **rannte sich den Kummer an den Stiefelsohlen ab**. (< “sich die Sohlen ablaufen”) – На базе метафоры, лежащей в основе фразеологизма, создаётся новая метафора. Соседство двух синонимических глаголов может указывать на то, что глагол “rennen” даже в составе модифицированного фразеологизма воспринимается как его неотъемлемая часть.
- b) Поскольку форма фразеологизма фиксирована, его элементы устойчивы даже к синонимическим заменам. Поэтому и минимальные замены привлекают к себе внимание:
  - Na ja, nun bin ich hier und **lebe vom Bauch in den Mund**. (< “von der Hand in den Mund leben”)
- c) Кестнер использует устойчивые модели образования фразеологических единиц для создания авторских:
  - c) Wer heute nicht verhandeln will, und der will das schon, der kann nicht warten, bis ihm der richtige Beruf **durch den Schornstein fällt**. – Такого рода фразеологизмы в целом характерны для писем «мамы» в творчестве Кестнера.

### 3. Семантические модификации:

- d) В.Н. Телия указывает на особую роль образного значения фразеологизмов, называя их «основным нервом» их функционирования в речи» [Телия 1998: 8]. Сохраняя привычный формальный состав, фразеологизм под влиянием контекста претерпевает семантические изменения:
  - Vorher, damals und heute, er war stets **ein armes Luder** gewesen, und er hatte große Aussichten, eines zu bleiben. – речь идёт именно о финансовых затруднениях;
  - Den Rest warf er in den Papierkorb. „**Marsch, ins Körbchen**“, sagte er dabei. – обыгрывается многозначность слова „Körbchen“.
- e) Фразеологизмы используются и для характеристики персонажей, уточняя, с одной стороны, социальное положение персонажа, его образование и т.д. („Nein, wie ich mich freue, dich **altes Haus** mal wiederzusehen!“; „Also, **alter Schwede**“ – оба фразеологизма преимущественно употребляются в студенческой среде, а персонаж принимает своего собеседника за однокурсника). С другой стороны, может переосмысливаться внутренняя форма фразеологизмов. Так, персонажи Кестнера довольно часто употребляют фразеологизмы, по внутренней форме связанные с их профессиональной деятельностью:

- Mal horchen, **was sich in der Weltgeschichte tut!**; Wir haben die Anweisung, der Regierung nicht **in den Rücken zu fallen**. – журналисты;
- **Da brat mir einer einen Storch!** – повариха („Das doppelte Lottchen“).

4. Таким образом, фразеологизмы в тексте романа Кестнера обыгрываются различными способами, изменениям подвергается как их структура, так и семантика. В работах В.Н. Телия и В.З. Санникова такая языковая игра возможна благодаря структуре фразеологизмов. Кроме того, подобная тенденция к фразеологизации речи может быть рассмотрена в контексте общей склонности аналитических языков (в т.ч. германских) ставить себе на службу «новые языковые/речевые средства, в том числе незавершённость конструкций [Лейчик 2006: 46-47].

Одной из целей дальнейшего исследования может стать подробный анализ функциональных стилей, в которых фразеологизмы могут подвергаться такой формальной и семантической модификации, а также исследование того, как она воспринимается носителями языка.

#### Литература

*Лейчик В.М.* Тенденция к аналитизму – закономерная тенденция языка/речи в современную эпоху // Аналитизм в языках различных типов: сорок лет спустя. М., 2006. С. 37 – 47.

*Санников В.З.* Русский язык в зеркале языковой игры. М., 2002.

*Телия В.Н.* Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1998.

*Kästner E.* Ausgewählte Prosa und Gedichte. М., 1985.